

EL NEGRO DEL VOLCAN Y EL ORIGEN DEL LAGO DE ATITLAN EN MAYA-TZUTUJIL

Sandra L. Orellana

Los cuentos populares que se presentan aquí fueron recogidos durante el verano de 1971 como parte del Proyecto Guatemala de la Universidad de California en Los Angeles, dirigido por el Dr. Clyde Woods. Proviene de Santiago Atitlán, el pueblo más grande del grupo maya-tzutujil situado en el altiplano guatemalteco en el Lago Atitlán.

Ambas narraciones fueron relatadas por Juan Ajzip Alvarado, indígena tzutujil de 27 años de edad, actualmente locutor de la radiodifusora *La Voz de Atitlán* que transmite en la lengua indígena. Las narraciones son ejemplos de la historia local popular y le fueron contados al informante en su niñez por un tío anciano.

El texto fue grabado primero y luego transcrito al español. Luego fue traducido al tzutujil por el informante, quien ha traducido varios documentos religiosos del español al tzutujil para los sacerdotes locales. Los textos fueron luego editados por la autora de este trabajo y por Jaime Butler del Instituto Lingüístico de Verano de Guatemala.

EL NEGRO DEL VOLCAN

TEXTO TZUTUJIL

Jnajbey k'axnak-cana xcanoja jun ixok, congan powr ja' nba njejelal k'ij pc moj si' pr xrila jun k'ij xutza't o xpaleja jun k'ak laj acha chwach, nim rkan y nmak resmal rwa' y xtozobjej ixok xbij tzra "Nak narbna wawe'?" Y

TRADUCCION

En tiempos pasados hubo una señora que era muy pobre. Tenía que salir diariamente de su casa para ir al monte a traer leña. Pero se dice que un día por el monte se le apareció un hombre negro bien alto y velludo y le habló a la señora. Le dijo, "¿Qué vienes a hacer a este lugar?" Y la mujer le

ixok xc'ulba, "enpenak pcmoy si', ta', pc anen enjun powr. Majon wechjil y nexjun wal'", pr congan rxeben ri' nenberbat chic ntzejona pc ja xuch'ob xutz' at Dios o jun ángel C'jac'ara tak ja' k'aklaj acha xc'axaj chicok majon rechjil tak xuchap ixok pr ixok xurak ruchi' congan. Jc'ja k'ak xbij tzra ixok, "Mtarak ta achi'. Quenya' jun cjon oro chawa nojnak tzra je' k'op rxin chakul o rxin rij kbaj." C'jac'ara ja' ixok tak xc'axaj jnak nya' tzra c'jac'ara qui' ruc'ux pc q'uiy sip nay' tzra y ja k'aklaj acha xbij chic tzra ixok, "Anen quenya' q'uiy wenquetpeta njelal k'ij cnarowla wawe' mism jawra c'olbal, pr wenquetpeta c'moy si'," nquetpeta nqueter tzejona wq'uin. Xrajo acha o xuca rexxayil k'aklaj acha rxin c'hilaj nenjelal k'ij nerla, pr ja' ixok majon nwarta ruquin acha jptajyu' pc ja ixok nerwarna chruchoch prtnamit pr c'e' - oxí' ic' ixok yawachic, y je' wnak erij'a' kas congan — nquetzu ixok pc cotkin chic chixok nuya jun ac'al ral. Cotkin chic je' wnak chrex kayil jun Rey rxin jyu' Volcan rxin Santiago y q'uiylaj ic' xalaxa ac'al congan resmal rij y majon kas congan k'ak nbixa chnjelal k'ij nq' ueya, prjun

contestó, "Vengo a traer leña, señor, porque soy pobre. No tengo marido ni hijo." Pero estaba ya bien asustada y temblaba porque ella creía que era un dios o un ángel. Entonces el negro se puso muy contento porque había escuchado que la mujer no tenía marido y agarró a la mujer pero la mujer daba grandes gritos. Entonces el negro le dijo a la mujer, "No grites. Te doy una caja de oro llena de plata y preciosos collares y pulseras." Entonces la mujer quedó contenta al ver los regalos y el negro le dijo a la mujer, "Yo te daré más si vienes todos los días a encontrarme aquí en este lugar, no para venir a conseguir leña sino para hablar conmigo." Entonces la mujer le tomó confianza. Se hizo amante del negro de la montaña que llegaba a encontrarla diariamente. Pero la mujer no dormía con el negro en el monte sino que tenía que venir a dormir en el pueblo. Pero después de pocos meses resultó encinta la mujer y los viejos se sorprendieron al saber que iba a dar a luz un niño. La gente sabía que ella era mujer del Rey del Volcán de Santiago y a los pocos meses nació el niño, velludo pero no muy negro. Dicen que crecía todos los días. Pero un día se descuidó la madre y él se salió de la casa y se

k'ij ja ixok o jara ti'e'ej xelela chruchoch y xba chpam volcan rxin Atitlán y conjelal wnak xcotkij chixok xuca pjyu', pr econjelal wnak rxin tnamet congan nquebesona y majruta k'ij jvolcan xumaj rch'akxic sib prwa nbexa tzra nbixa njelal k'ij nq'ueya, prjun k'ij ja ixok o jara tie'e'ej prwa nbexa tzra "Jmanc Jyu'". C'jac'ara je' principali rxin tnamet xquemol qui nak nqueban tzra Itzel Wnak o jara malelaj acha. C'jac'ara xetjezona ruq'uin Nawal Acha o jara jun acha anjel c'ola ptnamet Santiago Atitlán je' wnak necnimaj jara acha chnecwina nuban je' utzil o jara milagro, xbexa tzra wnecwina nelsaj jara malelaj acha jc'ola chpam volcan pc njelal k'ij netla sib y chaj prwa volcan nekaja prwa tnamet. Xecbij j'e' - principali rxin tnamet pc wextcanaja ja Itzel wnak chpam volcan, ntze'la njelal je' jay y conjelal klecwal y ekiy kamam pjun k'ij chkawach pona nkortzela'. C'jac'ara ja' acha jbnoy utzil o jenwal acha xrajo pc nc'atzina tzra tnamet. Xc'ulba je', "Utz c'ara," anen quencwena quensaj, pr najbey mej jex elk'o je' candel y pom chinkaban jun costubr chink siq'uij jmaximon, nak xbij rja', "Pc jara nim ruk'ij chinwach nen", y tebna costubr rxin y ja' Maximon xula pnoracion pr congan rwin xibj," Nak newojo' chwa cnesiq'uij?"

fue a meter al Volcán de Atitlán y todo el mundo supo que había entrado en el volcán. El pueblo se puso triste y a los pocos días el volcán comenzó a echar humo en la punta llamada "el mango juyú". Entonces los principales del pueblo se reunieron a ver qué hacían para sacar a ese Itzel Binak o Mal Hombre. Entonces le hablaron a Nagual Achá o un hombre ángel que vive en el pueblo de Santiago; la gente los creía con poderes para hacer milagros. Le dijeron si podría sacar a ese hombre malo que estaba viviendo en el volcán que diario echaba humo y ceniza sobre el pueblo. Le dijeron los principales del pueblo, "Si el Itzel Binak permanece en el volcán, destruirá todas las casas y a todos nuestros hijos y nietos algún día." Entonces el hombre milagroso, el Nagual Achá aceptó la demanda del pueblo. Contestó, "Está bien; yo lo puedo sacar, pero primero vayan a comprar las velas e incienso para hacer una *costumbre* para llamar al Maximón, porque él es mayor que yo. Y hagan la costumbre." Y el Maximón llegó por medio de la oración, bravo, diciendo, "¿Para qué me

C'jac'ara Nawal Acha xc'ulba, "J'e' - principali j'e'ra awlocwal xecc'utuj jun pwor chinkcatksiq'uij chinkaban jun utzil chinkalsaj Itzel Wnak j'e'ola chpam volcan pc chkawach pona nquekaban perder o nquektzela klocwal jec'ola pctnamet Santiago." C'jac'ara Maximon xrajo' chnelsaj jacha chpam volcan. "Pr nak nkaban c'ara?" Crara xbij Nwal Acha. Maximon xc'olba'. "Jenkaban janen quenpo' wi' quenoca Ixok pr kas wenlaj ixok kas utz cchqewach conjelal ixki ec'ola chwach ruch'lew y quenaca ruq'uin y quembij tzra mxnawajo quenoca awexkayil y chka quenbij tzra ko'ela jo'katz'ta k'ij y je' caj rxin Dios rjawal njelal." Jcwal acha xbij, "Anen nak quenban." Jmaximon xbij tzra nwal acha, "Atet ya c'ola ak'a' tzra nakasaj jab, nac'utuj c'a jab chinkaja prwa volcan c'barkan y queypa y c'kaljay t tak xtrajo ja xtela prwa volcan okc'e' ruquin," xbij Maximon. "Y anen quencanajcana o quentzbecana prexcan pr tak ntejena nomk'ij ptnamet Santiago Apostol tak conjelal klocwal ec'ola pcochoch nquec'ul nimk'ij nkaban utzil tzra nquekato tnamet, y crara xqueban, jaja Maximon xuca y

llaman?" Entonces el Nagual Achá le contestó, "Los principales que son tus hijos me pidieron por favor que te llamara para hacer un milagro conmigo: sacar al Itzel Binak que está en el volcán. Pues más tarde perderemos a nuestros hijos que están viviendo en nuestro pueblo de Santiago". Entonces el Maximón aceptó sacar al hombre del volcán. "¿Pero cómo lo haremos?" dijo el hombre Nagual Achá. Entonces el Maximón contestó, "Lo que haremos es que yo me convierto en la mujer más hermosa de todo el mundo y entro con él y le digo que si no quiere que sea su esposa. Y también le diré que salgamos a ver el sol y el cielo del dios viviente." Entonces dijo el Nagual Achá, "¿Yo qué hago?" Y el Maximón dijo a Nagual, "Usted, que tiene poder sobre la lluvia, hará llover sobre el volcán tempestades y relámpagos y rayos, pero no hasta que él acepte salir sobre la punta del volcán conmigo," dijo Maximón. "Yo me quedo sentado en el lado izquierdo, [dijo el Nagual Achá]. Pero lo haremos cuando haya fiesta de Santiago Apóstol, cuando todos nuestros hijos estén en sus casas celebrando la fiesta. Entonces haremos el milagro para la salvación del pueblo". Y así lo hicieron. El Maximón entró

rup'onel chic ri'tzra jun ixok kas'utz y xecwina xelsaj acha chpam volcan jexbij tzra chinquetzu' nemk'ij y Maximon rbin tzra nwal acha, tak oketz'bul chic chokc'e' - c'jac'ara nekasaj jab, nasekpij jun c'keljay bien tejconjmaj chc'keljay jara nc'ana rxin y anen quenruyacana," y el Nwal Acha crara xuban tak etzbul chic chc'e' - pc Maximon rep'on chic ri' tzra ixok, jnwal acha xc'utuj jab y xekpij jun c'keljay y Itzel wnak xch'akixa pmar. Crara xqueban xquelsaj ach jc'ola chpam volcan jench'akij chaj y k'ak'.

convertido en una mujer hermosa y logró sacar al hombre del volcán con el pretexto de ver la fiesta. Y Maximón le recomendó al Nagual Achá, "En cuanto ya estemos sentados los dos, entonces harás lluvia. Dispararás un rayo, apuntándole bien a él para que el rayo se lo lleve a él solo, dejándome a mí." Y el Nagual Achá así lo hizo; cuando ya estaban sentados los dos y el Maximón convertido en mujer, el Nagual hizo llover y disparó un rayo y el Itzel Binak fue arrojado hasta el mar. Así lograron sacar al hombre que vivía en el volcán hecho cenizas y fuego.

ORIGEN DEL LAGO DE ATITLÁN

TEXTO TZUTUJIL

Nbixa jenajbey tak wnak zutuhiles xquetz'at najbey jy'a' majon, jerc'o-libal jara lomlaj rotk'aj y q'uim y je' ch'e'-eq'iu y je' achnak c'ola chwach. Tzra' nqueyuk'uxwa je' wajcax pr xlila jun k'ij jje' ajoyukla xquela cbeljuj pil cocoj o jara rc'olibal y'a' pr tz'pola rubey jara pil. Jara je' pil jajon ruchi' bar natzuwa wc'ola ya' rc'an o majonnakta chpam, pr j'e' c'jola' ajoyuk'la xquemaj tz'anem tzra xquemaj rya'ic abaj tzra jara pil y nquechuk tzra jle' rc'o' tak wajcax o cxin cnomki' tak wajcax. Ncc'om'an xjaktaja jun tzra cbeljuj pil tak xquetz'at xelta je' ya' k'najni' jun rbey ya' xjaktaja. J'e' ajoyuk'la' xcchumij je' ruxak tak k'ayis chinctz' apij jara rubey y'a' o jara pil pc j'e' xcxebej qui' pr majon xecwenta xctz' apij rubey jara pil jexquijak. Tak xquetz'at congan Xomol ri' jara y'a', jexqueban xquec'ama je' cwajcax ptnamet y xecbij tzra el Rey Tzutujil Pop j'e' xquetz'at jun c'ua y'a' jara cbeljuj pil cocoj y j'e' xquejak tzra abaj y je' ac'o cxinenomki' tak wajcax. Tak xc'axtaja jawra tzij, jrey xrajo xertz'ta jara rubey tak y'a' o jara cbeljuj tak pil pr mxecwinchta pc y'a' xenmara, o xc'esa jara jara rotk'aj.

TRADUCCION

Según se cuenta actualmente, decían los antiguos tzutujiles que el lago no existía sino que era un llano de grama y valle de árboles de distintas especies. Era un potrero para ganado. Pero hubo un día en que los pastores encontraron doce pilas pequeñas pero cerradas. No tenía boca para poder ver si tenían agua adentro. Pero los jóvenes que eran pastores comenzaron a jugar, golpeándolas con piedras y con cuernos de animales muertos. Al fin abrieron una de las doce pilas pero cuando vieron, comenzó a salir agua de la pila, muchísima, como si se hubiera desbordado un río. Los pastores hicieron tapones con hojas de árboles para cerrarlo pero nunca lograron cerrarlo. Cuando vieron que se juntaba mucha agua, lo que hicieron fue arrear el ganado y lo trajeron al pueblo. Avisaron al rey *Tzutujil pop* que habían visto un nacimiento de agua, las doce pilas pequeñas que ellos habían roto con piedras o cuernos de toro muerto. Entonces el rey quiso ir a ver pero ya no pudo porque ya estaba llena de agua la tierra. Entonces el rey

Xuch'ob ja' Rey ch'utz nquersiq'uij je' ajcuna o je' ajmes xbij chca tech'bo nak tzra xtz'ettaja jara cbeljuj pil chpam jara rotk'aj. J'e' ajcuna xecbij nak tzra xtz'ettaja jara cbeljuj pil cmal j'e'ra ajoyuk'la, xecbij jara cbeljuj pil jara cbeljuj chnaw cxin ecbeljuj mriy j'e'ra: Yamriy Marta, Yamriy Abuk, Yamriy Puk, Yamriy Salina, Yamriy Yasar, Yamriy Luna, Yamriy Yaxper, Yamriy Catlin, Yamriy Ral che-or, Yamriy Guadalupe, Yamriy Lorenza, Yamriy Candelaria y Yamriy Laguna. Je'ra erajaw jara pil. J-jara pil jara quechnaw jara Mriy ocnakwa y jara chnaw jxcepaxij j'e' ajoyukla.

Rumac c'ara xomol ri' jara ya' pr jun ajcun xuban jun achic' xerhc'aj ecbeljuj Marias y xecbij, camic mkamactajoj jexwenkera jawra y'a' jc'ola quemac je'ra ajoyu'la pc je' xcepaxij je' kachnaw, camic c'a kabnon chic carcel chuxe' y'a' achnak wnak xtcama pya' ntz'apixa pcarcel chuxe' y'a'.

Nktzijwa je' wnak xcnimaj jara tiempo jcarcel rxin y'a' jara oxi' jara jnecbij j'e' tzra *Patalpiu*, *Tzazotz* y *Xealmul*. Eq'uiy Atitecos e-lnakta pviaj chaka' jpnajeche-elclon je' canma ajxeya' ecc'axan je' kul itzel je' jun wa'

llamó a todos los ajcunes o sanjorines para que indagaran (adivinaran) por qué habían aparecido esas doce pilas en ese lugar. Los ajcunes dijeron que las pilas eran las doce tinajas de las doce Marías que son las siguientes: María Marte, María Abuk, María Puk, María Salina, María Rosaria, María Luna, María Yaxper, María Catarina, María Ral Ché o María Guadalupe, María Lorenza, María Candelaria y María Laguna. Estas eran las dueñas de las tinajas que habían quebrado los pastores. Por eso se formó el lago. Pero después un ajcun tuvo un sueño: le llegaron las doce Marías y le dijeron, "Ahora no tenemos la culpa. Los culpables son los pastores porque nos quebraron nuestras tinajas. Ahora pues, ya hemos hecho una cárcel y el que muere ahogado será encarcelado bajo el agua." Hoy día la gente cree que los carceleros del lago son tres. Según dicen, son *Patalpiu*, *Tzazotz* y *Xealmul*. Hay muchos atitecos que han salido de noche de viaje para Panajachel y se han encontrado con los espíritus de los ahogados. Desde sus cayucos los oyen llorar con gritos agudos y palabras extrañas. Se oye como que traen cayucos, y bien que se oye el

**nqueok'a ptak jcu', ncawc'axaj najni quec monta je' jcu' y
bien ncawc' axaj rukul y'a' tak epenak, pr tak nk' axa
rexla' jyu' tak nca atzu' chic-majon chic nak ta.**

ruido del lago cuando vienen, pero cuando pasa el viento, ya no ven nada.

SUMMARY

The first of these texts in the Maya-tzutujil language of Santiago Atitlan, Guatemala, deals with the adventures of a woman who was abducted by a black devil and hidden inside the volcano of Atitlan. Eventually the evil Itzel Binak is killed thanks to the magic arts of two local witch doctors.

The other text is the story of how Lake Atitlan was born, and how certain evil spirits still live there.